

Sermon 講道信息 August 八月 20, 2023
John 約翰福音 14:1-3
Conquering Challenges with God's Mighty Power
以神的大能征服挑戰

Have you ever climbed a mountain?

你爬過山嗎？

Many years ago, after Christmas but before New Year, four or five of us would get in a car and drive to a range of mountains about 6 hours from where we lived in England.

許多年前，在聖誕節和新年之間的時候，我們四五個人會坐上一輛車，開車到離我們住在英國的地方大約 6 個小時遠的山脈。

We set up our tents and went for a dinner.

我們搭起帳篷，去吃了晚飯。

The next morning, we packed our backpacks with lunch, snacks, and water, put on our hiking boots, put on our warm, waterproof clothing and toques.

第二天早上，我們把午餐、零食和水裝滿了背包，穿上登山靴，穿上保暖防水的衣服和帽子。

And then we began to hike up the highest mountain.

然後我們開始攀爬最高的那座山。

It was the middle of winter of course so usually it was wet, cold, and, near the top of the mountain, snowing.

當時正值隆冬，所以又濕又冷，而且在山頂附近下了很多雪。

But sometimes, when we reached the top, it was clear – and we could see so far.

但有時，當我們到達山頂時，一切變得很清楚 - 我們可以看到非常遠的地方。

This week at our Kids Bible Adventure Week, the theme has been “Everest: Conquering Challenges with God's Mighty Power.”

本周，我們的兒童聖經冒險周的主題是「珠穆朗瑪峰：以神的大能征服挑戰」。

How many of you know that Everest is the highest point on the Earth?

你們中有多少人知道珠穆朗瑪峰是地球上的最高點嗎？

The mountain is 8,848 metres high.

這座山高 8,848 米。

That's like walking from here to Canada Place – except you are walking “up”.

這就像從這裡走到加拿大廣場 - 不過你是在向「上」走的。

Maybe some people this morning have seen Everest.

也許今天早上有些人去過珠穆朗瑪峰。

Has anyone been to the Himalayas and seen Mount Everest?

有沒有人去過喜馬拉雅山，見過珠穆朗瑪峰？

So, we have to imagine what it is like to stand on the top of Mount Everest.

所以，我們必須想像站在珠穆朗瑪峰的頂端是什麼感覺。

But I have a photo.

但我有一張照片。

Here it is.

在這裡。

You will notice that the top of Mount Everest is so high up that you can see the curve on the Earth's surface.

您會注意到珠穆朗瑪峰的頂部如此之高，以至於您可以看到地球表面的曲線。

That's amazing, isn't it?

這太神奇了，不是嗎？

But the point of our Kids Bible Adventure Week was not Mount Everest but remembering that just as Everest was a challenge that needed to be conquered

但是我們的兒童聖經冒險周的重點不是珠穆朗瑪峰，而是記住珠穆朗瑪峰是一個需要征服的挑戰

– when two people, Edmund and Tenzing – reached the top for the first time in 1953, just over 70 years ago

— 埃德蒙和丹增兩個人 — 在 70 多年前的 1953 年首次登了頂

– so, we have challenges in our lives that can be conquered.

– 就像這樣，我們的生活中也有可以克服的挑戰。

But they are conquered with God's Mighty Power.

但它們是以神的大能征服的。

Each day, last week, we learned how God's mighty power helps us.

過去的這一週，我們每天都學到了神的大能如何幫助我們。

We learned that God has the power to provide,

我們瞭解到神有能力供應所需，

that God has the power to comfort,

神有能力安慰，

that God has the power to heal,

神有能力醫治，

that God has the power to forgive,

神有能力饒恕，

and that God has the power to love us forever.

神有能力永遠愛我們。

This morning, let's hear these promises again – I am sure each of us will be encouraged.

今天早上，讓我們再次聽到這些承諾—我相信我們每個人都會受到鼓勵。

When I was almost 22, I went to Bible school to learn more about the Bible.

當我快 22 歲的時候，我去了聖經學校，想更多地了解聖經。

That was over 35 years ago.

那是 35 年前的事了。

The church I was part of helped pay some of the cost.

我所在的教會幫助支付了部分費用。

But I still needed about \$1,000 each year.

但我每年仍然需要大約 1000 英鎊。

I didn't have \$1,000.

我沒有 1000 英鎊。

Jesus knew I didn't have the money.

耶穌知道我沒有錢。

One day, someone secretly gave my wife, Catherine, an envelope.

有一天，有人偷偷送給我妻子凱薩琳一個信封。

This person didn't know how much I needed.

這個人不知道我需要多少。

And in the envelope was \$1,000.

信封里是 1000 英鎊。

The following year, this person gave Catherine another envelope with \$1,000 in it.

第二年，這個人給了凱薩琳另一個信封，裡面有 1000 英鎊。

And also the year after that!

還有後年！

Years later, I discovered who the person was.

多年後，我才知道這個人是誰。

She was a blind Christian musician.

她是一位盲人基督教音樂家。

When she was praying, Jesus told her to give \$1,000 so I could study the Bible at Bible school.

當她禱告時，耶穌告訴她捐出 1000 英鎊，這樣我就可以在聖經學校學習聖經。

God used his lovely Christian woman to help me learn more about the Bible and eventually become a pastor.

神使用他可愛的基督徒婦人幫助我更多地了解聖經，並最終成為一名牧師。

God has the power to provide.

神有能力供應所需。

I am sure that if you ask any person who follows Jesus they can tell you of miraculous ways that God provided for them.

我敢肯定，如果你問任何跟隨耶穌的人，他們可以告訴你神以奇妙的方式供應他們所需。

Maybe it's providing a friend in times of difficulty.

也許在朋友困難的時候伸出援手。

Maybe it's providing a place to live.

也許提供一個居身之所。

Maybe it's providing wisdom to know how to follow Jesus well.

也許傳授智慧，使別人知道如何忠心地跟隨耶穌。

Maybe it's providing a church where they can worship, grow, and learn more about Jesus.

也許提供教堂，在那裡他們可以敬拜、成長和更多地瞭解耶穌。

Maybe it's giving a special talent, like playing a musical instrument, learning new things at school, being good at sports, drawing, building, understanding computers.

也許是賦予了一種特殊的才能，比如演奏樂器，在學校學習新事物，擅長運動，繪畫，建築，理解計算機。

Maybe it's God providing love when we need it.

也許是神在我們需要的時候提供了愛。

That's the story of my two children.

這就是我兩個孩子的故事。

They needed two people to love them and give them family.

他們需要兩個人來愛他們，給他們一個家。

My son had prayed and asked to be in a Christian family.

我兒子禱告並要求加入一個基督徒家庭。

God provided my two children with me and my wife as parents.

神為我的兩個孩子提供了我和我的妻子作為父母。

Or maybe God's mighty power is to provide food when people were hungry.

或者，也許神的大能就是在人們饑餓的時候提供食物。

That's the story of Elijah in 1 Kings 17.

這就是列王紀上 17 章中以利亞的故事。

Elijah was someone God cared for.

以利亞是神所關心的人。

During a time when there was no rain, God told Elijah to go to a small stream of water.

在沒有下雨的時候，神告訴以利亞去一條小溪邊。

There, God made ravens bring Elijah food.

在那裡，神讓渡鴉給以利亞帶來食物。

After that, Elijah went to the home of a woman and her son.

之後，以利亞去了一位婦人和她兒子的家。

The woman had almost nothing in her pantry.

這個女人的廚房里幾乎沒有任何東西。

She kindly made a small loaf of bread for Elijah.

她好心地為以利亞做了一小塊餅。

But she discovered something amazing.

但她發現了一些驚人的東西。

God made sure that the ingredients for bread never stopped.

神確保做餅的成分從未停止。

Whenever she checked the jar of ingredients, there was always enough.

每當她檢查那罐裡的食材時，總是足夠了。

It was a miracle.

這是一個神跡。

When we need help from God, he will provide it.

當我們需要神的幫助時，他會供應。

It may not be food or money.

可能不是食物或金錢。

Usually, God gives us wisdom to know how to follow him better.

通常，神賜給我們智慧，讓我們知道如何更好地跟隨他。

But the promise is there: as we learned in our key verse on Monday:

但應許就在那裡：正如我們在星期一的關鍵經文中所學到的：

“And God will generously provide all you need” (2 Corinthians 9:8).

「神能將各樣的恩惠多多加給你們，使你們凡事常常充足。」（哥林多後書 9:8）

On Tuesday we learned that God has the power to comfort.

星期二，我們瞭解到身有能力安慰。

In 1 Kings 19, Elijah is afraid.

在列王紀上 19 章，以利亞非常害怕。

A wicked queen named Jezebel wants to kill him because Elijah had shown how powerful God is.

一個名叫耶洗別的邪惡王后想殺了他，因為以利亞表明了神是多麼強大。

Elijah runs away.

以利亞逃跑了。

He goes into the desert where no one can find him.

他進入曠野，沒有人能找到他的地方。

And he's really upset and anxious.

他真的很沮喪和焦慮。

When I visited Canada in 1999, I was invited to speak at a youth camp.

當我 1999 年訪問加拿大時，我應邀在一個青年營分享了信息。

One day, one of the youth twisted his ankle.

有一天，其中一個年輕人扭傷了腳踝。

He was in pain and his ankle started to swell.

他很痛，腳踝腫了起來。

We did not have any ice to put on his ankle to help the swelling go down.

我們沒有冰可以放在他的腳踝上來幫助腫脹消退。

But we did have a stream running through the camp.

但我們確實有一條小溪流過營地。

The stream was fed by ice-cold water from a glacier.

這條溪流是由冰川的冰冷水餵養的。

The young boy hopped to the stream and was told to take his shoe and sock off and put his swelling foot in the freezing water.

小男孩跳到溪邊，被告知脫掉鞋子和襪子，把腫脹的腳放在冰冷的水中。

Everyone encouraged him but the water was very cold.

每個人都鼓勵他，但水很冷。

So, I took off my shoe and sock and plunged my foot into the freezing water and sat beside him.

於是，我脫下了鞋子和襪子，把腳伸進冰冷的水中，坐在了他旁邊。

And the water was cold.

水是真的很冰冷。

Did I tell you that the water was cold?

我跟你講過這水有多麼的冷了嗎？

It wasn't long before we couldn't feel our feet.

沒過多久，我們就感覺不到自己的腳了。

For the next hour we put our feet in and out of the water.

在接下來的一個小時里，我們把腳伸進和伸出水面。

And he and I had a great conversation about Jesus.

他和我有了一段關於耶穌的美好對話。

Thankfully, the swelling on the young boy's ankle started to go down.

值得慶幸的是，小男孩腳踝上的腫脹消退了。

Elijah needed someone to comfort him too.

以利亞也需要有人安慰他。

In 1 Kings 19, God meets him.

在列王紀上 19 章，神與他相遇。

God tells him that Elijah is not alone – there are 7,000 other people who follow God faithfully.

神告訴他，以利亞並不孤單—還有 7000 人忠心地跟隨神。

Our key verse on Tuesday said, "He [God] comforts us in all our troubles so that we can comfort others" (2 Corinthians 1:4).

我們星期二的關鍵經文是，「祂（神）在一切患難中安慰我們，好叫我們安慰別人」（哥林多後書 1：4）。

Are you sometimes anxious or afraid?

你有時會焦慮或害怕嗎？

Maybe it's a health issue?

也許是健康問題？

Maybe it's work?

也許是工作？

Maybe it's with family?

也許是家人？

Maybe it's loneliness?

也許是孤獨？

Maybe it's uncertainty about the future?

也許是對未來的不確定性？

Maybe it's going back to school?

也許要回到學校？

God has the power to comfort us.

神有能力安慰我們。

He promises to be with us, and we can call out to him, just like Elijah.

祂應許與我們同在，我們可以呼求祂，就像以利亞一樣。

On day 3 we heard the story of Naaman in 2 Kings 5.

在第 3 天，我們聽到了列王紀下 5 中乃縵的故事。

Naaman was a commander in the army.

乃縵是軍隊的指揮官。

He was very brave.

他非常勇敢。

He had a very bad disease called leprosy.

他得了一種非常嚴重的疾病，叫做麻風病。

In those days, people with leprosy had to keep social distance from everyone and they had to cover all their body because the disease meant they didn't look nice.

在那些日子裡，麻風病患者必須與所有人保持社交距離，他們必須覆蓋全身，因為這種疾病意味著他們看起來並不好看。

Naaman heard that God heals people.

乃縵聽說神醫治人。

He travelled to see one of God's servants, a man called Elisha.

他去見神的一個僕人，一個叫以利沙的人。

God told Elisha that if Naaman bathed seven times in the River Jordan, God would heal Naaman.

神告訴以利沙，如果乃縵在約旦河裡沐浴七次，神就醫治乃縵。

Naaman didn't like the idea of bathing in the River Jordan.

乃縵不喜歡在約旦河沐浴的想法。

He could have saved himself a long journey and bathed in a river near his home.

他本可以省去長途跋涉，在家附近的河裡沐浴。

But eventually, Naaman did what Elisha told him to do.

但最終，乃縵照以利沙吩咐的去做了。

And a miracle happened – Naaman was healed.

奇迹發生了一乃縵被醫治了。

No more leprosy.

他不再有麻風病了。

No more covering all his body.

他再也不用包裹住他的全身。

Now his skin was like new.

現在他的皮膚就像新的一樣。

That is the theme for day 3: God has the power to heal.

這就是第三天的主題：神有醫治的能力。

Many years ago, my mom had a serious kidney condition.

很多年前，我媽媽患有嚴重的腎臟疾病。

It was not a kidney stone but another disease.

這不是腎結石，而是另一種疾病。

She was in a lot of pain and spent a few weeks in hospital.

她非常痛苦，在醫院呆了幾個星期。

The pain got worse.

疼痛加劇了。

She prayed.

她禱了告。

The next day the pain was gone, completely.

第二天，疼痛完全消失了。

I remember another time at a worship service when someone came in a wheelchair.

我記得還有一次在崇拜中，有人坐著輪椅。

They could not walk.

他們不能走路。

They were prayed for and the next thing we all knew

有人為他們禱告，接下來我們都知道

– the person was running around the sanctuary praising God.

– 那個人在禮堂里跑來跑去，讚美神。

I know that some here have experienced healing too.

我知道這裡的一些人也經歷過醫治。

But you know what the greatest healing is?

但你知道什麼是偉大的治癒嗎？

It's not physical healing

這不是身體上的醫治

– it's the healing of our relationship with Jesus so we can follow him forever.

– 這就是我們與耶穌的關係被修復，這樣我們就可以永遠跟隨他。

We'll discover that in a few minutes.

我們將在幾分鐘內發現這一點。

In the meantime, let's hear the key verse for day 3.

與此同時，讓我們聽聽第 3 天的關鍵經文。

This says, "He [God] heals the broken-hearted and bandages their wounds."

這說，「祂（神）醫治傷心的人，包紮他們的傷口。」

Usually, it's the pain in our hearts, our attitudes, our relationships that need God's healing.

通常，我們內心的痛苦，我們的態度，我們的關係都需要神的醫治。

Do you know what I do when I feel this kind of pain in my life?

你知道當我在生活中感受到這種痛苦時，我會怎麼做嗎？

I remember that Jesus promised me that one day there will be no more death, mourning, crying or pain (Revelation 21:4).

我記得耶穌應許我，有一天不會再有死亡、哀慟、哭泣或痛苦（啟示錄 21：4）。

So, if there is pain in my life today and tomorrow and even for a long time,

所以，如果我的今天和明天的生活很痛苦，甚至很長一段時間內都是如此，

God tells me that one day when I see Jesus in glory, I will no longer suffer any pain.

神告訴過我，有一天當我在榮耀中看到耶穌時，我將不再遭受任何痛苦。

And when I remember this, God gives me strength to carry on following him now.

當我想起這一點時，神就會給我力量，讓我在當下繼續跟隨他。

Maybe today this is what God wants to say to you:

也許今天這就是神想對你說的話：

it may be difficult now, but put your trust in Jesus

當下可能很困難，但要信靠耶穌

– one day all pain will be gone and we will live with Jesus forever.

– 有一天，所有的痛苦都會消失，我們將永遠與耶穌同住。

So far, we learned that God has the power to provide, God has the power to comfort, and God has the power to heal.

到目前為止，我們瞭解到神有能力供應我們所需，神有能力安慰，神有能力醫治。

On day 4 and day 5, we learned about the most important power God has

在第 4 天和第 5 天，我們瞭解到神最重要的能力

– the power that gives us the greatest healing

– 就是給予我們最大治癒的力量

– the healing of our relationship with Jesus.

– 我們與耶穌的關係的修復。

So, on day 4 we learned first that God has the power to forgive.

所以，在第 4 天，我們首先瞭解到神有饒恕的能力。

Our key verse was "You are a God of forgiveness" (Nehemiah 9:17).

我們的關鍵經文是「你是樂意饒恕人的神」（尼希米記 9：17）。

For this I need a volunteer.

為此，我需要一個志願者。

Pastor Silas.

西拉牧師。

Do you know what sin is?

你知道什麼是罪嗎？

Sin is anything that keeps us from knowing God: our attitude (bad thoughts), our actions (bad things we say or do).

罪是任何阻止我們認識神的東西：我們的態度（壞的想法），我們的行為（我們說或做的壞事）。

We all sin.

我們都犯了罪。

Everyone!

每個人都是！

And sin binds us.

罪捆綁我們。

Sin keeps us from following God.

罪使我們無法跟隨神。

And we cannot escape.

我們無法逃脫。

But Jesus comes and sets us free. How?

但耶穌來了，使我們自由。這是怎麼做到的？

God takes all our sin and puts it on Jesus.

神承擔我們所有的罪，放在耶穌身上。

And Jesus dies for us – on the cross.

耶穌為我們而死—在十字架上。

He has our sin; and we are now free to know God.

他承擔我們的罪；我們現在可以自由地認識神。

This is how God forgives us.

這就是神饒恕我們的方式。

He doesn't just say, "I forgive you."

他不僅僅是說：「我饒恕你。」

He proves he forgives us by dying for us.

祂通過為我們而死來證明祂饒恕了我們。

What's more, because God has the power to forgive, Jesus can defeat sin.

更重要的是，因為神有能力饒恕，耶穌才可以戰勝罪惡。

He does not remain dead.

死亡不是祂的終局。

He is resurrected.

他復活了。

So, we know we can trust God to forgive us.

所以，我們知道我們可以相信神會饒恕我們。

Maybe you know you need God's forgiveness for something.

也許你知道你需要神的寬恕。

You can tell Jesus you are sorry.

你可以告訴耶穌你很抱歉。

He will forgive you.

他會原諒你的。

But there's one more amazing thing to know about God's power.

但是，關於神的能力，還有一件更令人驚奇的事情要知道。

He has the power to love us forever.

他有能力永遠愛我們。

In our Bible story on day 5, Jesus says in John 14:3, "I go to prepare a place for you" and "I will come back and take you to be with me..."

在我們第 5 天的聖經故事中，耶穌在約翰福音 14: 3 說：「我去為你預備地方」和「就必再來接你們到我那裏去.....」

Jesus promises that when we believe that Jesus died for our sins and we are forgiven, he gives us eternal life.

耶穌應許說，當我們相信耶穌為我們的罪而死並且我們得到赦免時，他就會給我們永生。

Our key verse for day 5 was John 3:15: "Everyone who believes in him will have eternal life."

我們第 5 天的關鍵經文是約翰福音 3: 15: 「一切信他的都得永生。」

"Eternal life" is the Bible's way of saying that after death, the best is to come.

聖經這樣教導「永生」就是死後，最好的將要來臨。

It's like looking forward to the best thing you can imagine and knowing that it will definitely happen.

這就像期待你能想像到的最好的事情，並知道它肯定會發生。

When we follow Jesus, the best thing we can imagine is knowing God's love forever.

當我們跟隨耶穌時，我們能想像的最好的事情就是永遠認識神的愛。

There will never be any more sin.

再也不會犯罪了。

Never any more pain.

再也不會痛苦了。

Never any more loneliness.

再也不會寂寞了。

Never any more hurt.

再也不會悲傷了。

We will see Jesus in person.

我們將親自見到耶穌。

And he will give us the biggest hug, with the brightest smile, with the loudest laugh, with the best welcome – and we can celebrate forever with Jesus.

他會給我們最大的擁抱，最燦爛的笑容，最響亮的笑聲，最好的歡迎—我們可以永遠與耶穌一起慶祝。

“Everyone who believes in him will have eternal life.”

「一切信他的都得永生。」

The top of Mount Everest is the highest point on earth.

珠穆朗瑪峰的頂部是地球上的最高點。

It was a huge challenge for people to climb to the top.

對於人們來說，攀登到頂峰是一個巨大的挑戰。

We all have challenges in our lives.

我們的生活中都有挑戰。

But God's power is stronger than our challenges.

但神的能力比我們的挑戰更強大。

He has the power to provide.

他有能力供應所需。

He has the power to comfort.

他有能力安慰。

He has the power to heal.

他有能力醫治。

He has the power to forgive.

他有能力饒恕。

He has the power to love us forever.

他有能力永遠愛我們。

All we need to do is say, “Yes, I believe.”

我們需要做的就是說，「是的，我相信。」

And we can discover God's power and love in our lives.

我們可以在我們的生活中發現神的能力和愛。